

## Index

---

- action  
 doers of; 134
- adaptation  
 adaptor; 151, 154–157, 159, 162  
 augmentation; 150  
 domestication; 159, 161, 167–168  
 exoticism; 159, 161  
 fidelity; 151, 156, 162, 171  
 modernisation; 157, 159  
 resemblance; 155, 162  
 transmediation; 150  
 transnational; 157  
 value; 151, 156
- addition; 144
- alterity. *See* Otherness
- analogy; 44, 282, 284–285
- animate object; 126
- antilanguage; 217
- appraisal; 183, 218–219, 227, 242, 245
- Appraisal Theory; 218, *See also* evaluation  
 Attitude; 219, 228–229, 233, 237, 239,  
 242–243
- Aristotelian; 282, 286, 289, 297
- Aristotle; 18, 282, 286
- ars bene dicendi*; 283
- atrocities; 108, 112–113, 115, 118, *see also*  
 genocide
- attitude; 52–53, 78, 91, 100, 102, 116, 154,  
 158–159, 178, 218, 225, 237, 242,  
 292–293, 313
- Becker, Howard; 26–27, 34, 64
- Behan, Brendan; 28, 46
- Bekas, Faiq; 105
- Bekas, Sherko; 105  
 Bekas' poetry; 107
- Borstal Boy*; 28
- broadcast; 159, 168, 174–176, 178–179, 184,  
 186–191
- camera shot; 203–204, 207, 209–210, 212
- categorisation; 16–19, 26, 28, 36, 40, 46
- categorise; 31–33, 60, 70, 76, 78–79, 102, 128,  
 208, 256–257, 264, 303, 322
- censorship; 111
- character-accessible; 177–178
- characterisation; 162–163, 169, 187, 194
- class. *See* category
- class (social class); 28–29, 32, 36, 52, 62, 71,  
 73, 79–80, 214, 217, 243
- clause  
 coordinate; 139–140  
 relative; 133, 135, 142, 144  
 subordinate; 68, 83, 125, 129–130, 139–140,  
 145
- cognitive effect; 114  
 positive; 152, 156
- Cognitive grammar; 114
- cognitive metaphor. *See* conceptual metaphor
- collocation; 32, 35, 75, 130, 133, 140, 302,  
 305–306, 309, 311
- collocations; 306
- collusive crossplay; 198, 200–202, 211
- collusive sideplay; 198, 211
- Comando Vermelho (CV); 216, 221–224, 226,  
 232
- communicative act; 156, 159
- Conan Doyle, Arthur; 62, 64, 150, 156, 159,  
 161–163, 165, 168–170
- Conrad, Joseph; 25, 49
- consciousness; 23, 70, 75, 83, 266  
 locus of; 23
- context; 19, 28, 45, 47, 49–50, 62, 67, 79, 82, 99,  
 111, 113–116, 123, 126–127, 133, 143,  
 150–153, 155, 158–159, 167–168, 174,  
 177, 186, 197, 203, 210, 214, 219–221,  
 224, 228, 245, 254, 256, 259, 269–272,  
 283, 285, 287, 289, 292, 294, 296–297,  
 305, 307, 311, 314, 317, 324, 326–327
- conversational cooperation; 200, 210
- conversational vigilance; 195–196, 206
- cooperating witnesses; 195, 197, 202, 211
- coordinate clause; 141
- corpus analysis; 263

- crime  
 institutionalised; 117  
 violent; 127  
 crime fiction; 58–59, 61–62, 88–89, 102, 121–122, 145–146  
 conservative/mainstream crime fiction; 57–58, 60–63, 77, 80  
 critical, radical crime fiction; 59, 91, Chapter 15 *passim*  
 crime talk; 194–196, 200, 203–204, 208, 210–211  
 criminalisation; 220, 223–224  
 Critical Discourse Analysis; 218, 303, 327  
 culture; 17–18, 28, 40, 44, 47, 51, 60, 62, 64, 72–73, 75, 80, 94, 99, 105–107, 115, 118, 121, 150, 156–159, 161, 166–169, 214–217, 220, 229, 232, 242, 244–245, 256, 260, 288, 292–293, 316, 327  
 of denial; 117  
 club; 214  
 consumer; 232  
 contraculture; 27–28  
 cultural relativity; 27  
 cultural relevance; 162  
 favela; 221, 235  
 globalised; 232  
 Japanese; 169  
 popular; 214, 224, 288  
 Soviet; 166  
 subculture; 28, 217–218, 224, 246
- defamiliarisation; 21  
 deixis; 68, 74, 76, 82, 110, 117–118, 125, 177–181, 183, 193, 241  
 social; 131  
 democracy; 106  
 demonisation; 21, 215  
 demons; 21, 95–96, 98  
 departures  
 perceptual; 184  
 rhetorical; 184, 187–188, 190  
 world-building; 188  
 depression; 50, 264  
 detective fiction; 150, 159–160, 169–170  
 Dickens, Charles; 44, 53  
 Direct Writing; 127, 129  
 discourse  
 hegemonic; 102, 117–118, 217, 220  
 media; 219, 222, 225, 232, 240, 243  
 media; 90  
 narrator's; 126  
 of funk; 230  
 participant; 116, 177, 179  
 political; 117  
 structures of; 174  
 world; 177–179, 184–185, 187, 242
- discrepancy  
 stylistic; 145  
*Diwan* (by Sherko Bekas); 108  
 drug gangs; 216–217, 219–225, 231, 244  
 dual number; 128
- effect  
 aesthetic; 167  
 dramatic; 126, 237  
 ethical; 191  
 iconic; 143  
 point of view; 190–191  
 stylistic; 134, 138  
 stylistic; 132  
*Elementary* (CBS series); 157, 168  
 emotion; 21, 23–24, 49–50, 73–74, 76–77, 79–84, 108, 113, 136, 144, 155, 175, 177–178, 190, 218–220, 224, 227–228, 241, 257–259, 264, 266, 272  
 enactor; 177–180, 182, 254  
 ethnicity; 19, 116, 118, *See also* race  
 evaluation  
 evaluative; 40, 64, 68, 79, 180, 182–183, 228–229, 235, 240, 268, 292–293, 320  
 negative; 20, 27, 30, 34, 58, 66, 72, 74, 94, 99, 320–321, 323  
 neutral; 18, 134, 141, 190, 232, 283, 301  
 positive; 18–21, 33, 35, 44, 46, 58, 65, 72, 80, 111, 139, 216, 229–231, 234, 236–237, 240–242, 245  
 value judgement; 71  
 values; 61, 65–67, 69, 72–73, 77, 84, 109, 118, 162, 166–167, 217–218, 220, 230, 232, 245  
 exclusion; 17–18, 40, 45–47, 49, 51–52, 140, 166, 216–217, 220, 222, 224, 232, 241, 243–246, 272, 274  
 explicitation; 125, 133, 143
- Favela funk scene; 225  
 favelas; 214–217, 219–223, 225–226, 231, 234, 236, 238, 240–242, 245  
 feminism; 77  
 focaliser; 67–68, 88, 91–95, 98–99, 101–102, 137–138  
 foregrounding; 30, 32, 72, 82, 111–113, 115–116, 186–187, 189–190, 305  
 Foucault, Michel; 40  
 Free Direct Writing; 129  
 function-advancing; 184, 190  
 funk  
 baile; 218–219, 224, 226, 243  
 culture; 219, 224–226, 229, 243  
 dances; 225. *See baile funk*  
 lyrics; 244

334 Index

- gaze; 100, 203–207, 209–212  
 gender; 63, 102, 180–181  
 Genette, Gérard; 137  
 genocide; 108, 116, *see also* atrocities  
 genre  
   crime fiction; 157, 160, 170  
   detective fiction; 150, 159–160, 169–170  
   fanfiction; 156  
   gothic fiction; 160  
   preferences; 168  
   pulp fiction; 158  
   sensation fiction; 160  
 gesture; 207, 211, 273  
 Gillette, William; 163–164  
 golden thread; 288–289  
 graphic novel; 155–156, 160
- Halabja; 105, 115  
 Halliday, M.A.K.; 29, 109, 114, 217–218, 241, 254  
*Heart of Darkness*; 25–26  
 Hemingway, Ernest; 105  
 heterotopia; 40, 45  
 Hogan, Patrick Colm; 16, 20, 22–23, 32, 156  
 Holmes, Oliver Wendell; 296  
 Holmes, Sherlock (character); 58, 61, 64, 81, 121, 150, 156–157, 159, 162, 166  
*Hound of the Baskervilles, The* (1981 Russian-language made-for-television film); 157  
 Livanov, Vasilij (Holmes); 161, 164, 166  
 Maslennikov, Igor (director); 157, 161–162, 164–167  
 Mikhalkov, Nikita (Sir Henry Baskerville); 164  
 Solomin, Vitali (Watson); 161, 164  
*Hound of the Baskervilles, The* (by Arthur Conan Doyle); 159  
   Baker Street; 165, 170  
   Barrymore (character); 164, 165  
   Baskerville Hall; 165  
   Baskerville, Sir Henry (character); 163–164, 168  
   Devonshire; 165, 168  
   Lyons, Laura (character); 164, 168  
 human trafficking; 88–90, 102  
 Hussein, Saddam; 105
- iconicity; 145  
 ideal victim; 90  
 identification; 70, 81, 117, 136, 175, 177, 184, 186, 190–191, 232, 241, 254, 267, 306, 323
- identity; 23, 27, 30, 80, 89, 96, 144, 157, 162, 167, 214–217, 224, 227, 229–230, 232, 244, 246, 305, 316, 323  
 ideology; 28–33, 35, 39, 44, 48–49, 57–62, 64–65, 69–70, 72, 78, 80, 96, 99, 106–109, 112, 118, 166, 186, 190, 227, 229–230, 232, 243–244, 290, 292, 312  
 implications; 145, 151, 153, 175, 177, 184, 191, 195, 210, 264, 284  
 implicature; 32, 110, 116, 151–152, 159, 197–198, 201, 271–272, 311  
   conversational; 197–198  
 inference; 126, 136, 138–139, 187  
 insurgent citizenship; 245  
 interpretation; 153–155, 162, 165–166  
   intended; 152, 155–156  
   non-spontaneous; 150, 152–156, 166, 170  
 inversion; 135, 174, 230  
 Iraq; 105  
 irony; 35, 66, 68, 72, 76, 79, 93–94, 102, 167, 174, 181–183, 188–191, 244
- Japan  
   contemporary (2017); 169  
   Meiji-era; 157, 159  
 justice; 35, 51, 61, 106, 223, 282, 284, 286–287, 289, 297, 307, 309, 315
- Kimmel, Michael; 25–26  
 Kurdish Liberation Movement; 107  
 Kurdistan; 105, 108, 117–118  
 Kurds; 105, 118
- Lakoff, George; 17, 19, 21–23, 37–38, 109, 140, 283, 286, 289, 291, 293–294
- language  
   source; 154  
   target; 121, 123, 125, 133, 154, 157  
 law; 283  
 legal positivism; 285–286, 297  
 legal realism; 285
- Malmkjaer, Kirsten; 123, 146  
 Maré Favela Complex (Complexo da Maré); 224
- maxim  
   conversational; 152  
   of quantity; 112  
 McLevy, James; 157  
 McReynolds, L.; 158, 166  
 mental disorder; 253–254, 257, 263  
 mental processes; 266  
 metafunctions  
   of language; 109

- metaphor; 98, 112, 282  
 as rhetorical figure; 50  
 animal; 20, 32–34, 36, 46, 51, 53, 70, 72,  
 95–96, 98, 284, 289, 315, 319, 327  
 biological; 70  
 black/dark; 19, 28, 89, 97–98, 282, 294  
 carceral; 39–40, 50–51  
 conceptual; 19–21, 24–25, 32, 36, 40, 44, 95,  
 98–99, 116, 272–273, 282–283, 289, 295  
 dead; 31, 291–292  
 down; 98  
 epistemological; 47, 50  
 experiential; 47  
 extended metaphor; 33  
 legal; 283, 298  
 megametaphor; 33  
 penumbra; 296–298  
 religious; 237  
 war; 20, 24, 32–33, 36, 219, 222, 228, 237,  
 241, 243  
 metonymy; 16, 18–19, 22, 29, 32, 34–36, 45,  
 48, 52, 70, 73, 100–101, 112, 126, 177,  
 180, 182, 186, 236, 242, 274, 282  
 metonymy and the Other; 18–19  
 mind style; 91, 194, 253–256, 258–259,  
 266–267, 270, 272–274  
 mind-modelling; 186–188, 190, 268–270, 272,  
 274  
*mise-en-scène*; 165, 169  
*Miss Sherlock* (HBO-Asia series); 157–158, 169  
 Tachibana, Wato-san (character); 158  
 Takeuchi, Yūko; 169  
*Moby Dick*; 24  
 modality; 30, 68, 79, 99–102, 116, 132, 145,  
 177, 189, 263, 269–271, 293, 313,  
 316–318, 320, 325  
 deontic; 91, 181, 183, 316–317, 320  
 epistemic; 25, 130, 177–183, 189, 268, 270,  
 272, 274, 312–313, 325  
 modern slavery; 90–91  
 More, Sir Thomas; 43  
*Murders in the Rue Morgue, The*; 121–123,  
 128, 145  
 mystery; 123  
 naming; 91, 94, 102, 110–113, 116–117,  
 136  
 narrative strategy; 72  
 narrator  
 first-person; 117, 123  
 negation; 110, 115–116, 271–272  
 Nepomnyashchy, C. T.; 157, 161, 164,  
 166–167  
 neurolinguistics; 255, 257  
*Nil by Mouth*; 28  
 offender; 111  
 omission; 131, 138, 144  
 opposition  
 binary ~; 109, 111, 117–118  
 Orwell, George; 52  
 ostensive; 153–154  
*Othello*; 23  
 Otherness; 32  
 alterity; 27, 71  
 Alterity; 26–28  
 conceptualisation of; 16–26, 35, 52, 95–96,  
 98, 158  
 outsider; 27, 164, 230–231  
 stereotyping the Other; 19, 36  
 the Other; 34, 36  
 Paget, Sidney; 163–165, 170  
 parallelism; 16, 35, 43, 79, 110–111, 181,  
 188–189, 231, 235–236  
 parody; 151, 154, 186–189  
 participation framework; 195, 202  
 patriarchy; 28, 44, 47, 49  
 pattern  
 syntactic; 126, 143  
 perception  
 mental; 132, 268  
 subjective; 144  
 perspective; 23, 43–44, 46, 53, 107–108, 111,  
 114, 140, 151, 153–154, 177, 187, 190,  
 202, 205, 211, 215, 218, 229, 236, 240,  
 253, 269, 284, 286, 289, 297. *See also*  
 attitude, point of view, stance,  
 standpoint, narratological. *See also*  
*point of view*  
 Peshmerga; 105  
 phrase  
 nominal; 125  
 prepositional; 70, 111, 125, 129, 131, 136,  
 138, 143  
 plot-advancing; 179, 188  
 Poe, Edgar Allan; 121–124, 150  
 poetry  
 Kurdish; 105–107  
 point of view; 58, 70, 116, 122, 128, 153, 193,  
 203, 205, 207, 209, 254, 260, 269,  
 283–284, 293  
 presupposition; 76, 110, 116, 271  
*proibidão*; 214–215, 217, 221, 238,  
 242–245  
 projection  
 psychological; 24  
 pronoun  
 personal; 255  
 personal; 117, 134, 236, 264, 266  
 props; 162, 164, 204–205

## 336 Index

- Putilin, Ivan Dmitrievich (*Forty Years among Robbers and Murderers*, autobiography); 157–158  
 Quirk, Randolph; 130, 135, 140  
 race; 94, 102, 180, 186, 243, 245  
 racism; 20, 63, 66, 70, 77, 79, 93, 160, 170  
 Rathbone, Basil; 164, 170  
 realism; 89, 107, 164  
 reception; 121–122, 167, 174, 191  
 recontextualisation; 219, 229, 235, 240  
 recontextualise; 214, 216, 219, 223, 227, 231, 237–238, 240, 242, 245  
 recontextualisation; 35  
 reframing; 190  
 register  
   formal; 131  
   verb; 131  
 relevance theory; 151–153  
   cognitive effort; 150–151, 153, 156  
   communicative intentions; 153, 160  
   contextual effects; 155  
   contextual premises; 153, 155  
   global inferences; 153, 156  
   manifest; 151  
   maximal relevance; 153  
   optimal relevance; 152  
   principle of relevance; 152  
   relevance (property); 152  
   relevance theoretic comprehension protocol; 155  
 Russia  
   imperial; 157, 159  
   Soviet; 159  
   Soviet Union; 161, 164, 170  
 Rwanda; 106  
 salience; 209, 287  
 Sartre; 22  
 schizophrenia; 253, 264, 267  
 Série Noire; 121  
 Shakespeare, William; 23, 62, 72, 84, 282  
*Shlock* (BBC-TV series); 157, 168–169  
   Cumberbatch, Benedict; 169  
 silence; 202, 206–207, 211  
 Sillitoe, Alan; 28, 255  
 Simpson, Paul; 84, 100, 111, 116, 132, 136, 144, 174, 242, 292  
 Sinclair, Upton; 51  
 Slovenian; 121–123, 127–132, 134–135, 140, 145–146  
 Speech and Thought Presentation  
   direct speech; 64, 68–69, 117, 175–176, 180–184, 190, 306  
   Free Direct Speech; 35, 92–93, 98, 180–182  
   Free Direct Thought; 69, 76–77, 79–80, 82–83  
   Free Indirect Speech; 92–93  
   Free Indirect Thought; 64, 68–70, 74, 76, 82–83  
   narration; 67–70, 72–73, 75–76, 79–80, 83, 91–92, 94–95, 98–100, 102, 125, 236  
   Narrative Report of Speech Act; 68  
 Sperber, Dan; 288  
 Systemic Functional Grammar; 114  
 staccato; 143  
 stance; 28, 58, 60–61, 63, 65–66, 69, 72–74, 77, 80, 167, 177, 180–184, 237, *See also* attitude; evaluation; point of view  
 status  
   social; 77, 79, 131, 168, 264  
 stereotype; 18–19, 52, 65, 81, 90, 102, 161, 164, 188, 198, 219, 225, 241  
 stigmatisation; 6, 18–19, 36, 220, 225, 238, 244–245  
 story  
   detective; 59–60, 121–123, 145, 150, 159–160, 169–170  
 Strand, The; 157  
 stylistics  
   multimodal; 194, 208, 210, 212  
 Stylistics  
   Critical; 107–110, 114  
 subject-self relationship; 23–24, 36  
 syllogism  
   Aristotelian; 286, 289, 297  
 symptoms; 241, 258, 261  
 Systemic Functional Grammar; 114, 218  
   behavioural processes; 189  
   material action  
     material action intention processes; 266  
     material processes; 29, 34, 80, 99, 112–113, 181–182, 189, 266, 268, 274, 324  
     material intention processes; 318  
     material intention processes; 318  
   mental processes; 84, 132, 263, 266, 268, 270, 272, 274  
   mental cognition processes; 266  
   mental perception processes; 113, 140, 144, 266, 268, 273, 318  
   mental reaction processes; 266, 268  
   processes; 268  
 Tantei Jitsuroku (*Real Tales of Detection*); 157  
 testimonial; 174–176, 180, 184, 186–187, 189–191  
 text world; 138, 180, 203, 254  
   architecture; 178

- empty; 180
- epistemic; 180
  - Text World Theory; 175–176
- textual-conceptual function; 109
- The Loneliness of the Long Distance Runner*; 28
- the Self; 22–25, 36, 268, 271–272, 274
- The Small Mirrors* (by Sherko Bekas); 105–109, 116, 118
- transformation; 115
- transitivity; 79, 91, 99, 103, 112, 125, 133, 140, 144–145, 254–255, 266, 313
- translation; 150–151, 154–155
  - shift; 121, 134, 145
  - translator; 157, 170
- Tsutsumibayashi, M.; 157
- value judgment. *See* evaluation
- verb
  - factive; 113
  - victim; 88–91, 94, 101–103, 111
    - ideal; 90, 102–103, 113, 118
  - victimisation; 116, 118, 174, 180, 184, 187–188, 190–191
    - indirect; 111
  - victims; 99
  - violence
    - domestic; 231
    - physical; 245
    - structural; 245
    - symbolic; 216, 220, 224, 245
  - voice-over; 174, 176, 179–180, 182, 184, 187–189, 191
  - Voltaire; 286
  - Watson, John (character); 158, 169
  - Werth, Paul; 174, 176–177
  - Wilson, Deirdre; 288
  - world-switch; 178–180, 182–183
  - worldview; 35, 44, 58, 60–61, 65–66, 68–69, 71, 178